

Op. 57

© Tsippi Fleischer

[KAIN UND ABEL]
CAIN AND ABEL
קַיִן וְהָבֶל

MUSICA 26, 2^{ten}
Op. 57 (4-)

אויסר בעקור
(המקור)
בשורה האילנה
תרגום לאנגלית
(לא אקול-ריטמי)

Sung in
Hebrew (this
is the original)

In the upper line
there stays a
translation to English
(not equi-rhythmic)

סימני מנצח
(מנצח) בזמן
לפי המחקר

indications
of conductor
for himself
were not
deleted

צ'יפי פליישר ©2001 TSIPPI FLEISCHER
opus 53.52.57

קין והבל CAIN AND ABEL

אופרה קאמרית גדולה GRAND-CHAMBER OPERA
CA: 75:00 [No intermission]

LIBRETTO: ©2000 ליברית:
יוספה אבן-שושן YOSSEFA EVEN-SHOSHAN

Mus 121 A 26, 2^{tem}
op. 57 (b)

ב-5 תמונות IN 5 SCENES

FOR SOPRANO, MEZZO-SOPRANO, TWO BARITONES
AND CHAMBER ORCHESTRA

לסופרן, מוזוסופרן, שני בריטונים

ותזמורת קאמרית

"A QUARTET OF SOLOISTS"

"קוורטט סולנים"

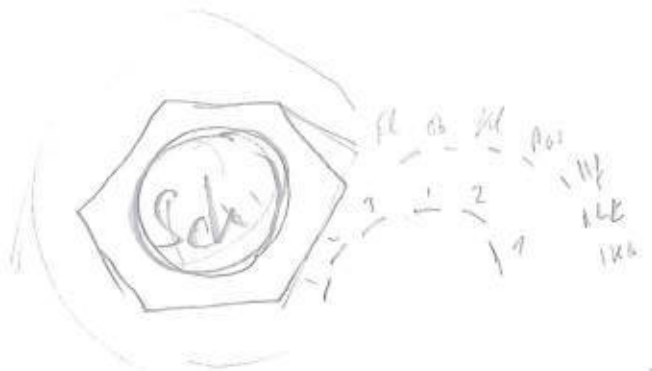
Planned ^{was} to be world-premiered in the
4th International Biennale for Contemporary
Music, October 2002, Tel-Aviv

קוצ'ר
התזמורת הסימפונית הישראלית
התזמורת הקאמרית, אוקטובר 2002, תל-אביב

p.1	Scene 1: The Sacrificial Feast	15:00	תמונה 1: חג הקורבן	ע"א 1
p.37	Scene 2: Cain's Lamb is Rejected	13:00	תמונה 2: כבשת קין נדחת	ע"א 37
p.73	Scene 3: The Jealousy of Cain	15:00	תמונה 3: קנאת קין	ע"א 73
p.109	Scene 4: The Murder	11:00	תמונה 4: רצח	ע"א 109
p.137	Scene 5: Abel's soul Ascends to Heaven	17:00	תמונה 5: נשמת הבל עולה לשמים	ע"א 137

CAIN : Dramatic Baritone
ABEL : Lyric Baritone
CAIN'S LAMB: Mezzo Soprano
ABEL'S LAMB: Soprano

6.50 2nd. 2 -
2/18



No. of players:

ORCHESTRATION

3	3-6 Recorders
1	Fl → A. Fl
1	Ob → E. H.
1	Cl → B. Cl
1	Trb
3	3 Violins
2	2 Vla's
1	Vc
1	Cbs
1	Harp
1	⊗ Cembalo
1	⊗ Lauta

Percussion (1 player)

Marimba *nicht tief*
 Xylophone
 Glockenspiel
 Chimes
 Timpani
 Gong
 Cymbal
 Triangle
 Congas (2)
 Tambourine (2)
 Tom Tom
 Slap Stick
~~Side Drum~~

Altogether 18 players

Djambe (page 166)
 Jingle Bells

In C

[sounds as written]

⊗ to be amplified
 a little on stage

Scene 3

The Jealousy of Kain

From Tsippi Fleischer

In Scene 3 the ^{stage} director liked the orchestra to support strongly the struggle between the two heroes and she asked for some thickening of the orch. accompaniment - I did this, and these changes are written always in the score and in the parts (see here the pencil).

We recorded this scene without these additions. To me the whole atmosphere seemed, when composing this, taking a direction of a "foggy" Fellini reality... Those optional additions, already put*, can be omitted; it hangs a lot on the taste ^{concept} of stage director Paola Viano

→ but I agreed to follow the stage director direction when it came - and it's OK with me

* in pencil, because of not being composed originally

73

Come, let us go to the valley

Sc.3
-1-

[illegible]

look at him

14

15

To

16

look

17

for

18

a spring

19

whose water

20

are secret

21

and sweet

22

He cut her corpse

23

Sc. 3

-2-

Handwritten musical score for a scene. The score includes vocal parts (Rec's, A.F., Ob, Cl) and instrumental parts (Lauts, Vl1, Vl2, Vl3, Vla2, Vc, Cb, Perc). The lyrics are written in Chinese and English.

Lyrics:

look at him To look for a spring whose water are secret and sweet He cut her corpse

Chinese Lyrics:

BI-TI BO LE HA PES MA CA YAN SE-MEI MAU SO-DI-YIM U-METU-KIM BI-TER GVI-YA

Instrumental Parts:

- Rec's: Treble clef, key signature of one sharp (F#).
- A.F.: Treble clef, key signature of one sharp (F#).
- Ob: Treble clef, key signature of one sharp (F#).
- Cl: Treble clef, key signature of one sharp (F#).
- Lauts: Treble clef, key signature of one sharp (F#).
- Vl1: Treble clef, key signature of one sharp (F#).
- Vl2: Treble clef, key signature of one sharp (F#).
- Vl3: Treble clef, key signature of one sharp (F#).
- Vla2: Treble clef, key signature of one sharp (F#).
- Vc: Bass clef, key signature of one sharp (F#).
- Cb: Bass clef, key signature of one sharp (F#).
- Perc: Treble clef, key signature of one sharp (F#).

Performance Markings:

- mp (mezzo-piano)
- p (piano)
- (p) (piano)
- (p/pp) (piano/pianissimo)
- (mp) (mezzo-piano)

into seven pieces

and now he makes music from
her flesh

and there is
an orchard
there

with fresh fruits
that have never
been touched.

Sc. 3
masquerades
as a mourner

Handwritten musical score for a scene. The score includes vocal parts (Rec's, A. Fl., Oboe, Clarinet, Lauterbach, Violin 1, Violin 2, Viola, Violoncello, Contrabass) and percussion (Tambourine). The lyrics are written in Hebrew and English. The score is numbered 24 through 35. The tempo is marked 'Sprecho.' and 'mp-mo'. The key signature is one sharp (F#). The time signature is 3/4. The score is written on a system of staves. The lyrics are: TA-LE-SIV-SA HA-LA-KIM VE'AH-SAN HU MENA GEN BIV-SA-RA YES-SAN BUS-TAN CIM-PEI ROT BI-KU-RIM MIT-HA-PES LE'AVEL. The score is written in a handwritten style with some corrections and annotations.

24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35

into seven pieces and now he makes music from her flesh and there is an orchard there with fresh fruits that have never been touched. Sc. 3 masquerades as a mourner

Rec's

A. Fl.

Oboe

Clarinet

Lauterbach

Violin 1

Violin 2

Viola

Violoncello

Contrabass

Percussion

Tambourine

Will have to duplicate

plays her elegies but he really sings of my fall Come, let us go, there is nowhere to go I want no secret springs, no

36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47

ME-NA-GEN LA KI-NOT ACH BE-EISEN HU-SAR LEI-DI BO NE-LECH-EIN LE-PAN REIN LI HERES BEWEIHE MA-YAN MUSTARIM PEI-

Recs

ARL

Ob

Cembalo

Cl

Laut

Ve₂

Ve₃

Va₂

Vc

Cl₃

Perc

Tamhourine

mp

p/pp

mf

mf

(f?)

K.L

K.AIN

freshest of fruits for my stomach is filled with decay Let us go to the desert Let us climb the cliff, and listen to the silence and speak in eagle's tongues

48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59

ROT-BIKURIM KI BIT-NI MELE-A RAKAV BO NE - LECH LAMID BAR NA-A LE LA-MA TSOK NAKSIV LADHAMA CHMESARIM NEDABAR

Rec's

A.Fel

Ob

Cl

Laut

Ve2

Ve3

Va3

Vc

Cl

Perc

Tambourine

Cambal

2+

78

slower

Sc. 3

How can I go
to the mountains if

of every stone whispers
the secret of rejection?

How can I
listen to the
silence

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

Rec's

A. Fl

Ob

Cl

Lauts Solo

Lauts

Ve₁

Ve₂

Ve₁₂

Vc

Cl₂

Perc

Handwritten musical score for a symphony. The score is written on multiple staves, including woodwinds (Recorder, Alto Flute, Oboe, Clarinet), strings (Violins 1 & 2, Viola, Violoncello, Contrabass), and percussion (Tambourine). The music is in a key with one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings (mp, p, pp). There are also handwritten annotations in Hebrew and English, including the lyrics: "How can I go to the mountains if of every stone whispers the secret of rejection? How can I listen to the silence". The score is marked with measure numbers 60 through 70. There are also handwritten notes like "KALIM", "PEICH ECHU", "HARAM", "IM KOL", "E-VEN LOHESET", "SO-DOT SEL DHY-YA", and "EICH AKSIV LADHAMA".

of animals and birds fill the earth with songs of Abel's triumph?
little rit.

These be only illusions No, real tongues are slanderous

71

72

73

74 A Tempo

75

76

77

Handwritten musical score for a full orchestra and vocal soloist. The score is written on multiple staves, including vocal staves (Rec's, A.F.), woodwinds (OB, Cl), strings (Lautar, Vl1, Vl2, Va1, Vc), and percussion (Cmbalo, Perc). The music is in 4/4 time and features various musical notations, including notes, rests, and dynamic markings. The lyrics are written below the vocal staves in Hebrew and English. The score is marked with rehearsal numbers 71 through 77. The tempo changes from 'little rit.' to 'A Tempo' at measure 74. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'mf' and 'f'. There are also handwritten annotations like 'angry' and 'K/L' above the vocal line. The percussion section includes a triangle and a circle, indicating specific rhythmic patterns. The string section includes a 'P/PP' marking. The woodwind section includes a 'Cmbalo' marking. The vocal section includes a 'Rec's' marking. The score is written on a single page with a white background and black ink.

Lyrics (Hebrew):
71-73: פִּי יִשְׁמַח בְּיְהוָה וְהָאֵלֹהִים יִשְׁמְחוּ בְּעַמּוֹתָם
74-77: הָאֵלֹהִים יִשְׁמְחוּ בְּעַמּוֹתָם וְהָאֵלֹהִים יִשְׁמְחוּ בְּעַמּוֹתָם

Lyrics (English):
71-73: My mouth shall rejoice in the Lord and the gods shall rejoice in their people
74-77: The gods shall rejoice in their people and the gods shall rejoice in their people

80

and every mountain stare me baring the secret of This is no My offering was 4/4 you
and every stone down down my failure failure rejected 4/4 were
78 79 80 81 82 83 84 85 86 87

Handwritten musical score for a choir and orchestra. The score includes staves for Recorder (Rec's), Alto Flute (A.F.), Oboe (Ob), Clarinet (Cl), Lute (Luta), Violins 1 (Vl1), Violins 2 (Vl2), Viola (Va2), Violoncello (Vc), Clarinet Bass (Clb), and Percussion (Perc). The lyrics are written in Hebrew and English. The tempo is marked 'rit. molto' and the dynamics are 'mp' and 'mf'. The score is numbered 78 through 87.

Lyrics (Hebrew):
-TI VECHOL HAR VECHOL E-VEN
LOT SIM EINEIHEM VERO TSIM LEKALEF ET SODOT KIS LONI
ZE LO KI-SA-LON
MATNATI NID-HA-TA AT HUSLAHT LA-

Lyrics (English):
and every mountain stare me baring the secret of This is no My offering was 4/4 you
and every stone down down my failure failure rejected 4/4 were
78 79 80 81 82 83 84 85 86 87

3 to 9 am not worthy in the eyes of North And why?
4 arth

How could one who dwells on earth know the heart of

88 89 90 91 92 93 94 95 96 97

Handwritten musical notation for vocal parts with lyrics in Hebrew and English. The lyrics are: "I am not worthy in the eyes of North And why? How could one who dwells on earth know the heart of". The notation includes notes, rests, and dynamic markings like *mf* and *mp*.

Rec's

A.Fl

Cembalo

Ob

Cl

Trb

Lauta

Ve1

Vla1 Vla3

Vla2 Vla4

Vc

Cbs

Perc

"the hate signal"

marcato

nervous

p-mp

mp

North who
dwells on high?

Together we feared the end of
days, we discovered a
sacrifice

Each
of us

Sc. 3

10-

98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108

Handwritten musical score for a choir and orchestra. The score is written on 12 staves, with the following parts labeled on the left:

- Rec's (Recorders)
- Asf (Alto Saxophone)
- Cembalo (Cembalo)
- Lauts (Lutes)
- Ve₁ (Violin 1)
- Ve₂ (Violin 2)
- Va₁ (Viola 1)
- Va₂ (Viola 2)
- Vc (Violoncello)
- Cls (Clarinets)
- Perc (Percussion)

The score includes various musical notations, including notes, rests, and dynamic markings (mp, p, mf). The lyrics are written below the notes:

North who dwells on high? (98-99)
FON BAH-RO-MIM

Together we feared the end of days, we discovered a sacrifice (103-108)
BE-YA-HAD PA-HAD-NU ET KETS HAYAHIM HIM-TSEN KORBAN KOL'EHAD

Handwritten annotations include:

- A large arrow pointing left across the Cembalo staff.
- A large triangle drawn across the Lauts staff.
- A large circle drawn across the Vc staff.
- A large 'X' drawn across the Ve₁ staff.

gave up that which
was most precious to
us both

why?

3 why him
4 and not me?

Were we to know his
reasons,

North would no longer
be North

109

110

111

112

113

114

115

116

117

rit

Handwritten musical notation for the vocal line, including notes, rests, and lyrics in both English and Chinese. The lyrics are: "TER SALHAYAKAR LO BEYO TER 'AZ LA-MÄ? LAHA BO VELD BI NE J - DA SO-DO-TAV 'AZ TSAFON LO YIHKE OD TSAFON".

Rec's

A.F.F.

Cembalo

Trb

Lautn

Vel2

Vel3

Va2

Vc

Cly

Perc

Trb

f marcato
sub. p

Gr. Diron

mp

mp

mp

not heavy

♩ = 92

4 Again he acts as one weeping for his beloved
4 sings lamb

so as to praise his victory
so the whole world might know

118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130

KAIN (becomes *mp* sometimes)

שׁוּבָה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
SHUVAHU SAR NA'AHU REI'AVEL ALKIVSA 'A-HAVA
MEHALEL NITSHONO KIVAMVE'OLAM

Re's

A.Fl.

Ob.

Ce.

Laut.

Vcl.

Vcl.

Va1.

Vc.

Clu.

Perc. Tambourine

mp

tension

he acts as one who will
not be comforted

but the rivers of conceit
flow in his soul

5 he desires to rule and to steal the birthright
4 and Cain crush and so that his kingdom become law

131 132 133 134 135 136 137 138

(P.) becomes mp sometimes

Handwritten musical score for a choral and instrumental ensemble. The score includes staves for Recorder (Rec's), Alto Flute (A.Fl), Oboe (Ob), Clarinet (Cl), Lute (Luta), Violin 1 (Vl1), Violin 2 (Vl2), Viola (Va2), Violoncello (Vc), and Percussion (Perc). The vocal parts are written in Hebrew with Latin transliteration below. The instrumental parts include a Tambourine. The score is marked with dynamics such as (P), (PP), and (V3). There are handwritten annotations like "P - mp" and "←" indicating performance instructions. The percussion part includes the instruction "Tambourine" and a handwritten note "לחץ 'בכורה' 7".

Rec's
A.Fl
Ob
Cl
Luta
Vl1
Vl2
Va2
Vc
Chs
Perc
Tambourine

Hebrew lyrics:
הוּ מִי־חַזֵּק לִיח־סוֹרָא נְהַמָּא
א־וַל בִּתְּחִילָה נֶחֱסֵה לֵי גִאֲוָא
רֹשֶׁה לִיחֶסֶל לִיגְנוֹן בְּחֹרָא
עַתָּה לִיחֶסֶל לִיגְנוֹן בְּחֹרָא
כַּד מִלְּחָמָה לֵיחֶסֶל

he laments and the sound of his lament lets all know that North preferred Abel

Sc. 3
-14-

5 4 139 4 140 4 141 5 4 142 6 4 143 3 4 144 145 146

Handwritten musical score for a scene. The score includes vocal parts and instrumental accompaniment.

Vocal Parts:

- Rec's:** HU MEKONEN, U-VEKOL, KI-NA-TO, MEFARSEM, BARA BIM, SETSA FON, ME'EDIF, ET HEVEL

Instrumental Parts:

- A. Fl:** (Flute)
- Ob:** (Oboe)
- Ce:** (Cello)
- Luta:** (Lute)
- VL1:** (Violin 1)
- VL3:** (Violin 3)
- Va1:** (Viola 1)
- Vc:** (Violoncello)
- Cls:** (Clarinets)
- Perc:** Tambourine

Handwritten Annotations:

- Tempo:** Tempo Primo (written above the staff at measure 144)
- Dynamic:** mp (mezzo-piano, written above the staff at measure 143)
- Tempo Change:** schneller (written above the staff at measure 144)

Score Structure:

- Measures 139-146 are numbered in purple.
- Measures 140-143 are marked with a large 'X'.
- Measures 144-146 are marked with a large 'A'.

Hallucinations again, your imagination runs wild, it creates in your ears stillborn voices, if you will listen to the

147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158

mp

mf

mp

Rec's

A. Fl

Ob

Cl

Lauts

Vl₁

Vl₂

Vl₃

Va₁

Vc

Clu

Perc

Šuv HAZA-YOT DIM-YON HIT-PA-RE-SA BO-RE BE-OT NE-CHA

KO-LOT SEBICH LAL LO/NOLDU

IM TAK-SIV LADMA-

p-mp

p-mp

mp

silence and see your brother you might ease his suffering

159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169

(mp) (sometimes turns into mf) *p* *Quets her (in this way) - once*

HA VETIR'E ET A-HI-CHA U-LAY TU-CHAL IE-HAKEL AL-SILO

Rec's

A, Fl

Ob

Cl

Laut.

5 4 3 2 1

Vel 2 (p-mp)

Vel 3 (p-mp)

Va 2

Vc

Clu

Perc Slapstick Tambourine

also energisch

pp

Slapstick

You call me a dreamer? has he seduced you too with his lying songs? traitor go away

you are the mirror of my failure

Sc.3 -17-

3/4 5/4 4/4 5/4 4/4 5/4 5/4
170 171 172 173 174 175 176

Rec's

where (pitch) and when she wants

AT KORET LI HOZE HU PI-TA GAM OTACH BESIL-SUL MEZUYAF BOG-DA-NIT TIS-TAL-KI AT MAR'AT KIS-LO'VI

Rec's

A. Fl

Ob

Cembalo

Laut

VL1

VL3

Va1

Vc

Clu

Perc

Musical score for instruments: A. Fl, Ob, Cembalo, Laut, VL1, VL3, Va1, Vc, Clu, Perc. Includes handwritten notes like (pp), mf, mp, and dynamic markings.

Handwritten musical score for "The Lamb of God" by Shostakovich, measures 177-186. The score includes parts for Recorder (Rec's), Alto Flute (A.Fl), Oboe (Ob), Clarinet (Cl), Lauten (Lauten), Violin 1 (Vl1), Violin 2 (Vl2), Viola (Va2), Violoncello (Vc), Cello (Cl), Xyl. Mrb. (Xyl. Mrb.), Perc. (Perc.), and Tamb. (Tamb.). The score is written in G major, 3/4 time, and features various dynamics and articulations. The lyrics are in Hebrew and English. The score is handwritten on a grid background.

Measures: 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186

Lyrics (Hebrew):
 177: אֵלֶּיךָ יְהוָה - אֵלֶּיךָ
 178: לֵב - חָיִל
 179: עֵינַי לִי בָּאֵחָי
 180: תְּסֹרֶחַ עִמָּנוּ וְנִרְאֶה
 181: אֶת־יְהוָה
 182: הַלַּמֵּשׁ בְּכֹנֶס וְיִרְאֶה
 183: אֶת־עַמּוֹ בְּעֵינָיו
 184: הַלַּמֵּשׁ בְּכֹנֶס וְיִרְאֶה
 185: אֶת־עַמּוֹ בְּעֵינָיו
 186: הַלַּמֵּשׁ בְּכֹנֶס וְיִרְאֶה
 187: אֶת־עַמּוֹ בְּעֵינָיו

Lyrics (English):
 182: the lamb hides
 183: in a corner and
 184: looks at Cain with
 185: fear

Performance notes:
 181: aber schnell
 182: f medium register, strong
 183: on floor (with blanket)

50%

should be heard

K. almost sings (sounds better than Sprechg.)

enough enough enough, he must stop playing every pull

Sc. 3
19-
4 of the

91

187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198

KAIN

DAY DAY DAY SE - YAF - SIK LENAGEN ME-SI-CHOT HA-MEI

Rec's

A.Fl

Ob

CO

Lauta

Vel

Ve3

Vel2

Vc

Cly

Mingl

Perc

Tamb

string cuts my flesh scenes of my fall — 3 enough enough enough, he must stop playing!
4

199 200 201 202 203 204 205 206 207

as if painting
with poignant pen

with a central valise

TAR SORTOT BEO-RI ISI-YU-REI MA-PA-LA DAX DAY DAY SE -YAF- SIK-LE-NA-GEN

Rec's

A, Fl

Ob

Cl

Lauts

Ve¹₂

Ve₃

Ve¹₂

Vc

Obs

Tambo

Perc

Cembalo
(with pick-up)
Sound of
Lauts
should
come
enough
out

Cembalo

Cembalo
is
prominent
in balance
as if (ff)

C#
cue for kain

Tambo

(f)

sings

4 my eardrum and every beat 5 3
has been torn 4 grinds my honor 4
into gravel 4 enough enough enough

(5) 208 staccato of anger 209 210 211 212 213 214 215 216 fff

KAIN
Cond

Rec's

Cembato

A. Fl

Ob

Cl

Lautan

VL2

VL3

Va2

Vc

Cb

Mrm

Kain totally alone

7 6 5 4 3 2 1

94

♩ = 92

What have you done
to me, Cain?The hand that
caressed me,the hand that held
my body to his breast,

What

Sc. 3

-22-

217 218 219 220 221 (do not weep) 222 223 224 225 226

Rec's: Cain comes back to his senses

A. Fl: Introd. to the softness of Adi

Ob: [triangle]

Cel: [triangle]

Trp: p

Vl1: p

Vl2: p

Vcl: p

Cls: p

Perc: p

MA: 3N MA CA-SI-TA LI KAYIN HA-YAD SELITFA LI SEI MISA ET GUF LEHAZA MA CA-

7:3

have you done
to me Carn?

The hand that I licked

and (that) took me out of
my mother's womb

(1=92)
has become the
hand of a
brutal man

Sc. 3
-23-

Handwritten musical score for a scene. The score includes vocal lines and instrumental parts for Recorder (Rec.), Alto Flute (A. Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Trumpet (Trp.), Violin 1 (Vcl 1), Violin 2 (Vcl 2), Viola (Vla.), Violoncello (Vc.), and Percussion (Perc.).

Measures 227-232:

- Measure 227:** "a little faster?" (here: weep). Lyrics: SI-TA LI KAYIN.
- Measure 228:** Lyrics: HA YAD SE LE LE LE LE LI KAK-TI.
- Measure 229:** "sensual". Lyrics: SE-HOTSHA 'O-TI MERHEM IMI.
- Measure 230:** "free point of arrival of gliss down".
- Measure 231:** "outbursting astonished". Lyrics: HAF-CHA LEYA-DO SEL KAL GAT DOWN.
- Measure 232:** "outbursting astonished".

Instrumental parts:

- Recorder (Rec.):** Melodic line with various ornaments and dynamics (mp, mf, f).
- Alto Flute (A. Fl.):** Triangular markings, possibly indicating breath or pitch bends.
- Oboe (Ob.):** Triangular markings.
- Clarinet (Cl.):** Triangular markings.
- Trumpet (Trp.):** Harmonic support with dynamics (p, mf, f).
- Violins (Vcl 1, Vcl 2):** Harmonic support with dynamics (p, mf, f).
- Viola (Vla.):** Harmonic support with dynamics (p, mf, f).
- Violoncello (Vc.):** Harmonic support with dynamics (p, mf, f).
- Percussion (Perc.):** Includes "slapstick" and "mmb" (mimicry) parts.

Handwritten notes and markings:

- "Rec" with a large 'X' over the staff.
- "free point of arrival of gliss down" written across measures 229-230.
- "mf" (mezzo-forte) and "f" (forte) dynamics are marked throughout.
- "in 231-2 no arpeggio in 1-trp" (in 231-2 no arpeggio in 1-trp).
- "gliss in strings for cruelty" (gliss in strings for cruelty).
- "slapstick" and "mmb" are written in the percussion part.
- "may be omitted" is written at the bottom right.

$\text{♩} = 76$

3
4

What happened?

What have the hands done
(HAYADAYIM = hands)

VI →

5
4

Sc. 3
24-

233

234

235

236

237

238

239

240

KAIN mp

mf

KAIN mp

Rec's

A, Fl

Ob

Cl

strings only

(trp)

Vel 1

Vel 2

Vai 2

Vc

Chs

Perc

MA KARA

MA su

HA YA-DAYIM

NICH

no lines
C.P.C.

mf

mf

mf

mf

p

p

p

p

p

Vai (d)

Vai (d)

(d)

Sc.3
-25-

5
4 a strange creature
241 entered me

242

it was 4 jealousy
243

7 who cut me away
4 from your heart
244

4 one moment
245 surprising

Handwritten musical score for a vocal and instrumental ensemble. The score includes parts for Recorder (Recs), Alto Flute (A.Fl), Oboe (Ob), Clarinet (Cl), Harp (Hrp), Violin 1 (Vl1), Violin 2 (Vl2), Viola (Va), Violoncello (Vc), Contrabass (Cbs), and Percussion (Perc). The vocal line is written in Hebrew with English transliterations: NE-SA BI BRI-YA ME-SU-NA, ZOT HAY-TA HAKIN-A SE, KAR-TA O-TI MI-LIB-CHA, RAK LERGA. The score features various musical notations including notes, rests, dynamics (mp, mf, f, ff), and performance instructions like 'P stabile'. There are also handwritten annotations in purple ink, including '241', '242', '243', '244', and '245', which correspond to the lyrics above. The score is marked with 'Sc.3 -25-' in the top right corner.

9.8

[J=104]

I1 Arietta - KAIN'S LAMB

Sc. 3
26

3 4 But she still crouches by the threshold

it was jealousy

the
4 hated 4 one

4 246

4 247

248

249

250

251

252

253

254

*Handwritten musical notation for the vocal line (Arietta). The notation includes notes, rests, and lyrics in Hebrew and English. Dynamics include *f*, *mf*, *mp*, and *p*. The lyrics are: "A-VAL HI CA-DA-YIN RO-VE-TSET CAL SAF ZOT HAYTA HA-KIN-A HAS-NU-A".*

Rec's

A. Fl under Ob!

A. Fl

Ob

Cl

Hrp

VL2

VL3

Va1

Vc

Cls

Perc

*Handwritten musical notation for the instrumental ensemble. The notation includes notes, rests, and dynamics for various instruments: A. Fl, Ob, Cl, Hrp, VL2, VL3, Va1, Vc,Cls, and Perc. Dynamics include *f*, *mf*, *p*, and *pizz?* (pizzicato).*

$\text{♩} = 168$

$\text{♩} = 96$

(slower) $\text{♩} = 96$

Senza rit. Sc. 3 27

99

$\frac{10}{4} \frac{20}{8}$

the bodiless who waits in ambush
lover by the door

7

her power is the
power of Sheol

4

Do not be
seduced

your failure
is imagined

255 256

257

258

like animal who jumps

Handwritten musical score for a scene. The score includes staves for Recorder (Rec's), Flute (A.Fl), Oboe (Ob), Clarinet (Cl), Harp (Arp), Violins (Vl1, Vl2), Viola (Va1, Va2), Violoncello (Vc), and Percussion (Perc). The lyrics are in Hebrew and English. The tempo is marked as $\text{♩} = 168$ and $\text{♩} = 96$. The score is marked with various dynamics (mf, mp, f) and includes a section marked "Senza rit." and "vibrato".

Lyrics:
A-HU-VA BLI BA-SAR SE-O-RE-VET BA-PE-TAH
KO-HA KO-FH SOL
AL TITPA-TE KISLONCHA MEDUMIE
Senza rit.

Tempo: $\text{♩} = 168$ $\text{♩} = 96$ (slower) $\text{♩} = 96$

Section: Senza rit. Sc. 3 27

Page: 99

Handwritten notes:
like animal who jumps
vibrato
Slapstick (resembles)
SS. + T.T.
cue

6 try to be kind with a brother's
4 injured heart
259

5 try to understand
4 that this must be a test
260

and swallow
your shame

4 already jealousy has made
4 your face ugly
261

Handwritten musical score for a choir and orchestra. The score is written on multiple staves, including vocal parts (K'2, Cond, Rec's, A. Fl., Ob., Cl., Hrp., Vl. 2, Vl. 3, Va. 2, Vc., Cb., Perc.) and instrumental parts. The lyrics are written below the vocal staves, with some words in Hebrew and some in English. The score includes dynamic markings (mp, mf, f, sub.), articulation marks (>), and phrasing slurs. The tempo is marked 'K'2'.

Lyrics (Hebrew/English):

NA SE LEHEITIV 'IM LEV'AH PA-TSU'A NA-SE LEHA VIN SE-YES KAN MINHAN BLA'EL BONCHA HA-KIN-A KI -A-R'A ET PA-NE-CHA

(4=96)

¹⁼⁷⁶
I₂ Arietta - Kain

Sc.3
29

101

4 if you cannot it will and give birth to a monster
4 control it conquer you

Let us reconcile my lamb, the affront
no more jealous, still burns
wants to be sweet

262

263

264

265 266

267

268

(f) ^{5/4 w}
m k lō ēn-ōr m k m - ē
m lō TiSLOT BA HI TIM - SOL
VE-TO-LID BE-CHA HIR-LE - TSET

Introd.

NIT-PA-YES KIRSATI

HAE L-BON OD TSOREV

Rec's

A. Fl

Ob

Cl

Hrp

Vel₂

Vel₃

Va₂

Vc

Cbs

Perc

effect of nervousness by the Cbs eighths

G. lrc.

mp/p

but I shall overcome
the Beast of jealousy

269

270

3
4 Forgive me,
my lamb

271

4
your tenderness
makes → 4 me strong

272

3
273

and my
brothers
suffering

4
saddens me
too

274

Handwritten musical score for a choir and orchestra. The score is written on a grand staff with multiple staves for different instruments and voices.

Vocal Parts:

- Rec's:** Tenor voice part with lyrics in Hebrew and English. The lyrics are: "ET-GABER AL HA-YAT-HAKIN'A ME-HI LA KVSA-TI FED-NA-TECH ME-HA ZE-KET SE-VEL A-HI MA-A-TSM GAM O-TI".
- A. Fl:** Alto voice part.
- Ob:** Oboe part.
- Cl:** Clarinet part.

Instrumental Parts:

- Hrp:** Harp part, marked with a circled '520'.
- Ve1:** Violin I part, marked with a circled '520' and a 'p' (piano) dynamic.
- Ve3:** Violin II part.
- Va1:** Viola part.
- Vc:** Violoncello part.
- Chy:** Chamberlain part.
- Perc:** Percussion part, marked with a circled '520' and a 'mp' (mezzo-piano) dynamic.

Handwritten Annotations:

- Large 'X' marks are drawn across the vocal staves (Rec's, A. Fl, Ob, Cl).
- Large 'Δ' (delta) marks are drawn across the instrumental staves (Hrp, Ve1, Ve3, Va1, Vc, Chy).
- A wavy line is drawn across the Percussion staff.

Let us reconcile, my lamb, the affront still burns, but I will overcome the beast of jealousy - You opened my eyes: I lifted up my hand, I was slanderous

275 276 277 278 279 280 281 282

Handwritten musical score for a choir and orchestra. The score includes vocal parts (Rec's, A. Fl., Ob., Cl., Hrp., Vcl., Vla., Vc., Chy., Gloc., Perc.) and instrumental parts. The lyrics are written in Hebrew and English. The score is marked with various musical notations, including notes, rests, and dynamic markings (mp, mf, f, p). There are also handwritten annotations and markings on the score, such as "X", "A", and "2".

Lyrics (Hebrew):

נִי-פָאָרְסִי קִינְסָא-תִי
הָאֵל-בֶּן-דִּיטְסֹרֶב
עֵת-גַּבְרִיֵּאל הָא-יָאֵל הָאֵל
אֵת-פָּא-קִינְסֵי עֵינָא
הֵרָאִיתִי יָדָא
הֵרָאִיתִי דִּבָּא

Lyrics (English):

Let us reconcile, my lamb, the affront still burns, but I will overcome the beast of jealousy - You opened my eyes: I lifted up my hand, I was slanderous

104

Let us reconcile,
my Lamb

Let us forgive and
forget,

this bitter day of haste

$\text{♩} = 60$

$\text{♩} = 69$ Sc. 3
32-

5 The sun
4 sets.

283 284 285 286 287 288 289 290 291 292

Doron
coud

mp/mf

(mp)

slower

kip 2nd time

NIT-PA-YES KIV-SÄ-TI

NIT-PA-YES VE-NIS-KAH ET HAYOM YOM

MAR

VENIH-HAR(R)

HA-SEMEŠ ŠOKA-AT

Rec

A. Fe

mp

mp/mf

Ob

Cl

Laut

mp

V1

V3

Va2

Vc

"Continuo"

mp

We had in the Oct. 2002 prod. two added bars by

290 290a

290b

291

(Solo)

for staging (movement) reasons

4
4

7
4

4
4

4
4

call my brother
to come -

to play at catching the
shadows of evening

tell my brother that solitary mourning blackens the soul

quiet, but not
too soft

293

294

295

296

Handwritten musical notation for the vocal line, including notes, rests, and lyrics in Hebrew and transliterated form.

Lyrics: KIR ZI LE'ZAH LEMIS-HAK SE'LEFISAT ISLAMIM EL'EREV HAS-BI-RI KI'AV LUT BIV-DI-DUT MAS-HI-RA ET HALEV

Rec's

A. Fl

Ob

Cl

Lauta

VL2

VL3

Va2

Vc

Clb

Perc

8

meno
mosso

ad lib.

♩ = 82

SC.3

-34-

4 warm his skin with your luscious

6 4 soft fur

4 make haste, o my

5 the shadows
are lengthening

297

298

299

300

rit. (cresc. w. w.)

♩ = 82

Rec's

HA - ME - NI ET CO - RO BE - SIF - AT PAR - VATECH HA - RA - KA

MA - HARI KIV - SATI HATS - LA - LIM MIT - ARCHIM

Strings only

quite oriental nature
of vocal line

slow

fast

Lauter

Vl₂Vl₃Va₂

Vc

Cly

Perc

Gloc.

mp-p

mp-p

mp-p

mp-p

(mp-p)

(mp-p)

(mp-p)

(mp-p)

Sc. 3
-35-
END

6 7 4 5 4
4 4 4 4 4
call my brother and tell him that you are me - I am he and you too are his
300 cond 301 302 303 304 305 306 307
as if totally idyllic, dreamy

KIR - 31 LE 3 AHI VE - 3 IM - RI SE 2 AT 1 A - NI A - NI HU VE - 3 AT GAM SE - LO
sing non vibrato

Rec's

Strings + Gloc.

relaxed + misterioso + magic
(quasi romantic)

A.Fl

Ob

Cl

slow

/vr/w /vr/v/v X X 5 X X

Lauta

Ve2

Ve3

Va2

Vc

Clu

Perc

Gloc. p/mp

2 4 4 1 X 5 1 X X